




# L'OREILLE EN VOYAGE

PHONOTHÈQUE NATIONALE SUISSE

MAISON TAVEL  
14 NOVEMBRE 2014 – 15 MARS 2015

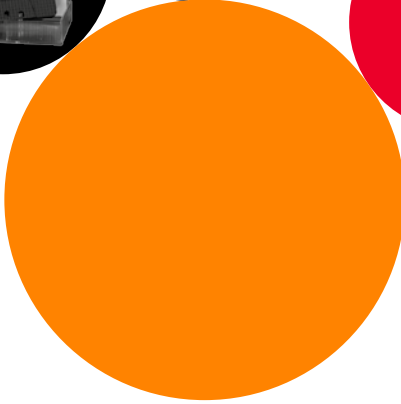


Un musée  
Ville de Genève

[www.mah-geneve.ch](http://www.mah-geneve.ch)



VILLE DE  
GENÈVE



## DAS OHR AUF REISEN

Während die Bedeutung des Bildes heute unbestritten ist, wird jene des Tons noch häufig verkannt: Man wird sich ihrer erst bewusst, wenn man keine Klänge mehr vernimmt. Geräusch, Musik und Rede bewerten wir nach unserer eigenen Einschätzung, häufig in einem fast unbewussten Prozess, positiv oder negativ. Dabei bilden Töne einen äusserst weiten Bereich.

Da sie vergänglich sind, ist die Erinnerung an sie geschichtsbildend. So wurden zahlreiche Anstrengungen unternommen, um ihre Spur zu bewahren und zu archivieren. Die Schweizer Nationalphonotheek erklärt uns das klingende Kulturgut und schärft zugleich unser Gehör, um uns, wie es ihre Aufgabe ist, das einheimische Klangerbe wiederentdecken zu lassen. Auf der ersten Station dieses *Ohrs auf Reisen* in der Westschweiz ist die Stimme Gens zu vernehmen in ausgewählten Tondokumenten, die für die Geschichte der Stadt besonderen Wert haben.

## L'ORECCHIO IN VIAGGIO

*Se il valore dell'immagine non è più in discussione, quello del suono resta ancora da scoprire: talvolta è solo nel momento in cui non lo percepiamo più che diventiamo consapevoli della sua importanza. Definiamo rumore, musica o parole a seconda della connotazione positiva o negativa che gli attribuiamo, spesso in maniera pressoché inconsapevole.*

*Il suono rappresenta tuttavia un universo molto vasto. Effimero, il suo ricordo è testimone della storia. Ecco perché l'uomo si è ingegnato per conservarne traccia e archivarlo. La Fonoteca Nazionale Svizzera ce lo illustra, ci aiuta a riscoprire l'ascolto e ci presenta il patrimonio sonoro elvetico che costituisce la sua vocazione. In occasione della prima presentazione in Svizzera romana della mostra L'Orecchio in viaggio si potrà udire la voce di Ginevra attraverso documenti emblematici per la sua storia.*



## L'OREILLE EN VOYAGE

Si la valeur de l'image ne se questionne plus, celle du son reste encore à découvrir : ce n'est parfois que lorsque nous ne le percevons plus que nous prenons conscience de l'importance qu'il a pour nous. Bruit, musique ou parole, nous le qualifions selon notre propre appréciation positive ou négative, souvent dans une démarche presque inconsciente.

Mais le son représente un très vaste univers. Éphémère, son souvenir est porteur d'histoire. Voilà pourquoi l'homme s'est ingénié à en garder la trace, à l'archiver. La Phonothèque Nationale Suisse nous l'explique, tout autant qu'elle nous amène à redécouvrir l'écoute et nous présente ce patrimoine sonore helvétique qui constitue sa vocation. Pour la première étape en Suisse romande de cette *Oreille en voyage*, la voix de Genève se fera entendre à travers des documents emblématiques pour son histoire.

## THE EAR ON TOUR

*While the value of images is no longer in question, that of sound remains to be discovered. Sometimes it is only when we no longer perceive it that we become conscious of its importance for us. As noise, music or speech, we qualify sounds according to our own positive or negative evaluation, often almost unconsciously.*

*Yet sound represents an immense universe. Although ephemeral, its memory conveys history. This is why people have striven to record and to archive it. The Swiss National Sound Archives explains this to us, just as it enables us to rediscover the art of listening and presents to us the Swiss sound heritage that is its raison d'être. For the first venue of The Ear on Tour in French-speaking Switzerland, the voice of Geneva will be heard through documents of historical significance to the city.*

# L'OREILLE EN VOYAGE





14 NOVEMBRE 2014 –  
15 MARS 2015

**MAISON TAVEL**  
Rue du Puits-Saint-Pierre 6  
1204 Genève  
T + 41 22 418 37 00  
[www.mah-geneve.ch](http://www.mah-geneve.ch)

Ouvert de 11 à 18 heures  
Fermé le lundi

Entrée CHF 5.-/-3.-  
Libre jusqu'à 18 ans et  
le premier dimanche du mois

**RÉSERVATIONS**  
Médiation culturelle  
Du lundi au vendredi  
de 9 à 12 heures  
T +41 22 418 25 00  
[adp-mah@ville-ge.ch](mailto:adp-mah@ville-ge.ch)

 [facebook.com/mahgeneve](https://facebook.com/mahgeneve)  
 [@mahgeneve](https://twitter.com/mahgeneve)  
 [mahgeneve](https://www.instagram.com/mahgeneve)  
 [blog.mahgeneve.ch](http://blog.mahgeneve.ch)

## INAUGURATION

**Jeudi 13 novembre,**  
de 18 à 22 heures

## MOMENTS D'ACCUEIL

### Pour les écoles

Accueil de 15 minutes dans  
la Maison Tavel par un médiateur,  
puis découverte libre de  
l'exposition. Pour les élèves des  
écoles primaires, secondaires et  
post-obligatoires.

*Sur réservation au min. 15 jours  
avant la date choisie  
CHF 50.- par classe, gratuit pour  
les écoles du canton de Genève*

### Pour les enseignants

**Vendredi 14 novembre,**  
de 12h15 à 13 heures  
*Sur inscription*

## Dossier pédagogique

À télécharger sur  
[www.mah-geneve.ch](http://www.mah-geneve.ch)  
Rubrique *Publics*

## VISITE THÉMATIQUE

À travers la Maison Tavel,  
une visite pour retrouver les  
sons et les mots de Genève

**Dimanche 25 janvier,**  
à 11h30

*Gratuit, sans réservation,  
entrée de l'exposition payante*

## MERCREDIS FAMILY



### Les bruits de Genève

Pour les enfants de 6 à 11 ans,  
accompagnés d'un adulte

**Mercredis 18 et 25 février,**  
à 15 heures

*Gratuit, sans réservation, dans  
la limite des places disponibles*